

УДК 80

ПЕРЕВОД ИСПАНСКИХ КОЛОНИАЛЬНЫХ ХРОНИК XVI-XVII ВВ.: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Е.В. Новосёлова

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы, связанные с переводами испанских колониальных хроник. Автор старается ответить на вопрос, почему перевод этих источников в отечественной науке ведется не слишком активно, а также уделяет внимание проблемам, которые стоят перед переводчиками, работающими с данными текстами.

Ключевые слова: переводоведение, испанские колониальные хроники, Латинская Америка, цивилизации до-колумбовой Америки

Основная ценность испанских хроник XVI-XVII вв. заключается в том, что они являются одними из главных источников по изучению как колониального периода в истории Латинской Америки, так и доиспанской эпохи Нового Света. В связи с этим возникает ряд вопросов о переводе этих текстов. В какой форме его проводить: строго научной или более популярной? Стоит ли сокращать при переводе большие по объему тексты? И, наконец, стоит ли вообще этим заниматься? Ведь специалисты-исследователи все равно читают эти источники в оригинале, а широкого читателя они едва ли заинтересуют.

Перед тем, как переходить к собственным соображениям на этот счет, отмечу, какая сложилась ситуация с переводами этих произведений на русский язык. Общее число испанских колониальных хроник XVI-XVII вв. исчисляется многими десятками, если не сотнями. Однако на данный момент переведены лишь две хроники, посвященные Перу [1; 2], две – Мексике [3;4] а также еще одна (с сокращениями) – Америке в целом [5].

Есть также переводы отдельных глав других хроник, но это не меняет общей картины. Более того, все эти переводы делались еще в советское время, когда интерес к Латинской Америке был довольно высоким; сейчас же картина в этом отношении менее радужная.

Показательно, что в западноевропейской и американской научных школах, которые занимаются доколумбовой тематикой более интенсивно, ситуация с переводами этих произведений не принципиально лучше. Есть переводы нескольких ключевых хроник на основные европейские языки (в частности, на английский, немецкий и французский), для примера приведу несколько соответствующих изданий [6;7;8]. Но в целом положение сопоставимо с ситуацией в нашей науке.

Почему так сложилось? На это есть и объективные причины. Во-первых, художественная ценность большинства этих текстов не очень велика (хотя встречаются и исключения). Они написаны зачастую высокопарным и тяжеловесным языком, близким к языку средневековых хроник. Большинство хронистов не ставили перед собой цели развлечь читателя, поэтому и не стремились делать тексты своих произведений более увлекательными. Некоторые авторы индейского происхождения вообще плохо знали испанский язык, что соответствующим образом отразилось на их произведениях (это относится, в частности, к Пома де Айяла). Во-вторых, эти хроники не равноценны и по своему историческому значению. Есть те, которых можно назвать ключевыми для понимания тех или иных вопросов истории и культуры Латинской Америки, но некоторые лишь дополняют сведения источников первой группы. В-третьих, тематика, связанная с доколумбовым и колониальным периодом истории Латинской Америки, не столь востребована в нашей стране, как, скажем, сюжеты того же региона XX века. Все это сказывается на востребованности соответствующих текстов и их переводов.

Но, несмотря на все это, мне кажется, что переводы колониальных хроник не стали бы пустой тратой времени переводчиков и читателей, и при грамотном подходе к проблеме они бы нашли свою целевую аудиторию. Причин этому множество; я приведу лишь наиболее значимые с моей точки зрения.

Прежде всего, издание этих источников на русском языке – это возможность подстегнуть интерес широкой публике к этой тематике в целом. Индейская тема всегда пользовалась если не массовым, то, по крайней мере, стабильным интересом отечественного читателя, а количество доступных ему работ на русском языке чрезвычайно мало. Специалистов по доколумбовой Америке в России немного (особенно по Южной Америке), и качественные научно-популярные работы выходят крайне редко (в частности, последняя оригинальная научно-популярная работа по инкам вышла еще в 1991 []). Причем зачастую это не оригинальные произведения, а переводы американских и европейских изданий, причем не всегда высокого качества.

Вторая связана уже с научным изучением данных проблем. Колониальные хроники представляют значительный интерес как для историков, так и для филологов. О первом аспекте я уже упоминала выше: колониальные хроники представляют ценность как источники по доколумбовому и колониальному периодам Нового Света. Для древности Южной Америки этого особенно актуально, поскольку ни одна из археологических культур этого региона не имела письменности в собственном смысле этого слова (узелковое письмо *кипу* – это особая проблема, касаться которой здесь не имеет смысла). Несмотря на то, что с каждым годом возрастает значение археологических источников, важность колониальных хроник по-прежнему очень велика.

Для филологии ценность этих источников заключается в том, что они являются одними из первых памятников, в которых отразился процесс становления латиноамериканских вариантов испанского языка. Первичное знакомство студентов с этими произведениями вполне допустимо в переводе, поскольку оригинальный их текст может вызывать затруднения для начинающих. В противном случае они к ним просто не обратятся и упустят возможность ознакомиться с ценным во всех отношениях материалом.

Что касается возможных подходов к процессу перевода этих источников, то здесь можно выделить два сценария. Первый можно назвать «научным». Он заключается в максимально полном сохранении особенностей оригинального текста при переводе. Впрочем, из собственного опыта могу сказать, что полного следования оригиналу не получается прежде всего из-за особенностей синтаксиса испанского языка Раннего нового времени: его нормы сильно отличаются от современного русского языка. Так или иначе, подобный подход оправдан в сугубо научном издании, целевой аудиторией которого являются специалисты-исследователи и те, кто собирается ими стать. Необходимым элементом такого издания является не только языковая, но и историко-культурологический комментарий.

Второй подход можно условно назвать «популярным», поскольку переводы, выполненные в его рамках, ориентированы на более массового читателя. Такому читателю не требуется подробных комментариев (достаточным будет небольшой вступительной статьи и объяснения встречающихся незнакомых терминов), однако нелишним было бы сопровождение текста иллюстративным материалом. В данном качестве могут выступать фотографии музейных экспонатов, монументальных построек доколумбовой эпохи и т.п. Визуальное сопровождение позволит не только упростить понимание описываемых реалий, но и дополнить его.

Среди переводов (как русских, так и западноевропейских и американских) колониальных хроник абсолютное большинство выполнено в рамках первого подхода. Это объяснимо, поскольку их целевой аудиторией являются преимущественно исследователи. Тем не менее мне кажется, что хроники вполне могут вызвать интерес и у более массового читателя.

С какими трудностями обычно сталкивается переводчик, работающий с такими текстами, как колониальные хроники? Здесь я изложу результаты собственного опыта работы и перевода с этими источниками. Во-первых, совершенно необходимым условием для осуществления адекватного перевода является знание соответствующих историко-куль-

турных реалий. В связи с этим неудивительно, что большинство авторов соответствующих переводов являются специалистами по цивилизациям доколумбовой Америки, а не профессиональными филологами или переводчиками.

Из первой сложности вытекает вторая: это обилие лексики из индейских языков (науатля, юкатекского, кечуа, гуарани и некоторых других). Некоторая ее часть прочно закрепилась в испанском языке [8, с. 558], но немало соответствующих слов можно понять, лишь обратившись к словарям. Обилие такой лексики неудивительно: хронисты не всегда видели нужным называть новые для них реалии испанскими словами и просто пользовались индейской лексикой.

Третья сложность – это необходимость знакомства с тем идейно-понятийным аппаратом, которым оперировали авторы колониальных хроник. Большинство из них были испанцами (авторы индейского происхождения – это особая категория), вследствие этого для переводчика необходимо знакомство с соответствующими реалиями, поскольку нередко хронисты переносили знакомые им термины на новые для них явления. В частности, очень широкое распространение получила испанская социальная лексика, связанная с употреблением титулов. Например, многие хронисты называли индейских правителей «королями» (*reyes*), а представителей знати – «кабальерос» (*caballeros*).

Кроме того, многие авторы хроник принадлежали к духовенству. Это естественным образом отразилось на их картине мира и на их произведениях. Особое место в их категориальном аппарате занимали элементы средневековой культуры, важнейшую роль среди которых занимает Священное писание, а также некоторые античные тексты. Без знания этих текстов невозможно понять соответствующие аллюзии и акценты, которыми изобилуют колониальные хроники (данного аспекта работы с хрониками я уже касалась ранее [6, с. 45-52]).

В завершение хотелось бы выразить надежду, что переводы испанских колониальных хроник, несмотря на имеющиеся трудности, еще найдут своих авторов и читателей.

Литература

1. Березкин Ю.Е. Инки: исторический опыт империи / Ю.Е. Березкин. Л.: Наука, 1991. – 232 с.
2. Гарсиласо де ла Вега И. История государства инков / И. Гарсиласо де ла Вега – Л.: Наука, 1974. – 748 с.
3. Гурман Пома де Айяла Ф. Первая новая хроника и доброе правление / Ф. Гуаман Пома де Айяла – М.: Памятники исторической мысли, 2011. – 292 с.
4. Диас дель Кастильо Б. Правдивая история завоеваний Новой Испании / Б. Диас дель Кастильо. – М.: НТЦ «Форум», 2000. – 399.
5. Ланда Д. де. Сообщение о делах в Юкатане / Д. де Ланда. М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1955. – 273 с.
6. Новосёлова Е.В. Проблема интертекста на материале испанских колониальных хроник XVI-XVII вв. посвященных древнему Перу / Е.В. Новосёлова // Интертекстуальность художественного дискурса: материалы Всероссийской научной конференции (г. Астрахань, 20 апреля 2018 г.) / сост.: Г. Г. Исаев, А. А. Боровская, Т. Ю. Громова, И. Ю. Целовальников; под ред. Е. Е. Завьяловой. – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2018. – 242 с.
7. Лас Касас Б. де. История Индий / Б. де лас Касас. – Л.: Наука, 1968. – 472 с.
8. Garcilaso de la Vega I. Les Commentaires royaux sur le Pérou des Incas / I. Garcilaso de la Vega. Éditions La Découverte, 2000. – 336 p.
9. Garcilaso de la Vega I. Wahrhaftige Kommentare zum Reich der Inka / I. Garcilaso de la Vega. Berlin: Rütten und Loening, 1983. – 560 S.
10. Guaman Poma de Ayala F. Die neue Chronik und gute Regierung/ F. Guaman Poma de Ayala. Berlin, Worm, 2004. 1 CD-ROM.
11. Lapesa F. Historia de la lengua española / F. Lapesa. Madrid: Editorial Gredos, 1981.- 691 p.

Сведения об авторе

Новоселова Елена Владимировна, кандидат исторических наук, ассистент Московского технологического университета, e-mail: novosyolova@mirea.ru

**TRANSLATION OF THE SPANISH COLONIAL CHRONICLES OF THE XVI-XVII CENTURIES:
PROBLEMS AND PERSPECTIVES**

E.V. Novoselova

Abstract. In this article are analyzed problems related to translation of the Spanish colonial chronicles. The author tries to answer the question, why the translation of these texts is not popular among scholars, and pays attention to the problems faced by translators working with these texts.

Key words: translation studies, Spanish colonial chronicles, Latin America, civilization of pre-Columbian America

Data about the author

Novoselova E., PhD, Lecturer, Moscow Technological University, e-mail: novosyolova@mirea.ru